

La maggior parte della produzione poetica in inglese antico è conservata in quattro codici, tutti scritti intorno all'anno 1000 in sassone occidentale tardo:

1. Oxford, Bodleian Library, Junius XI (o 11)

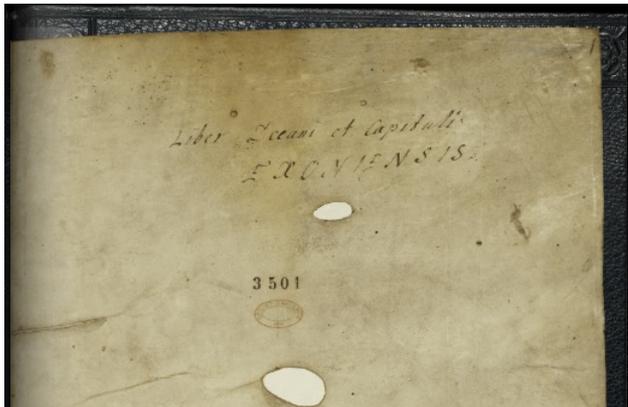
2. Exeter, Cathedral Library, 3501

3. Vercelli, Biblioteca Capitolare 117

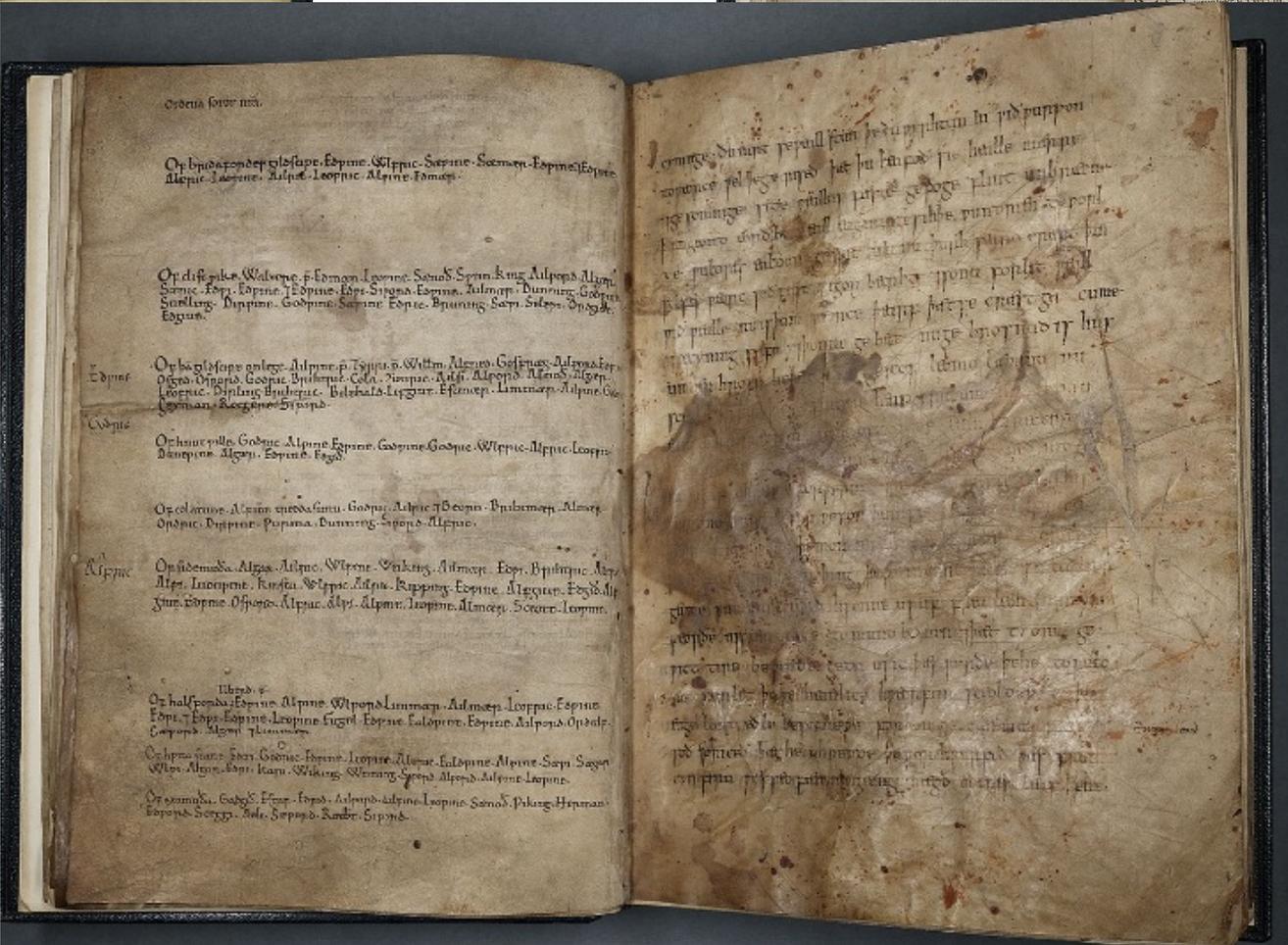
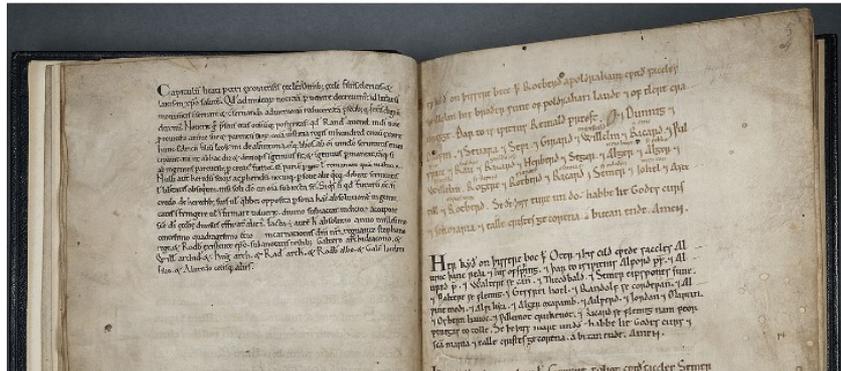
4. London, British Library, Cotton Vitellius A.XV

Exeter, Cathedral Library, 3501

- Il codice consta di 130 fogli pergamenei, escludendo dal computo i fogli di guardia e il cosiddetto f. '0'.
- I primi 7 ff. appartenevano a un altro codice, il manoscritto Cambridge University Library MS Ii. 2. 11, e conservano la lista di donazioni alla Cattedrale di Exeter fatta da Leofric e altri documenti di tipo legale.
- La numerazione effettiva del manoscritto Exeter parte dal f. 8.
- Le dimensioni dei fogli corrispondono a 310-320 x 220mm circa, con uno spazio di scrittura approssimativo di 240 x 160 mm, delimitato in maniera tale da ospitare 21-23 righe di testo.



ff. 3v-4r



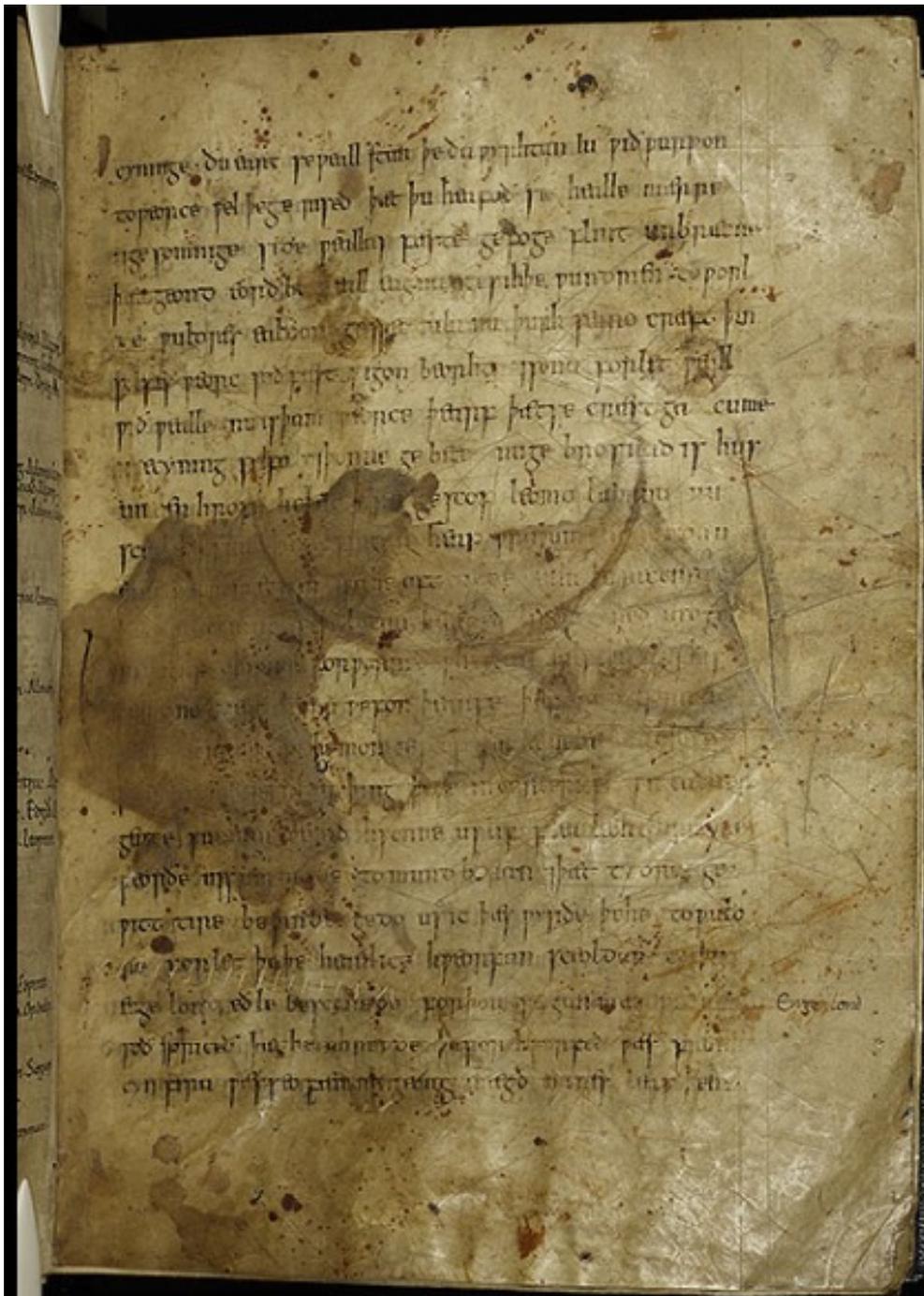
ff. 7v-8r

f. 8r

inizio del componimento in inglese
antico noto con il titolo *Cristo*

il foglio mostra non solo segni di
usura, ma anche di taglio, come se il
codice fosse stato usato come base per
effettuare la rifilatura di fogli di
pergamena destinati ad altri
manoscritti, e anche i segni circolari di
una tazza contenente qualche liquido
caldo (vino? colla?) appoggiata sopra
di esso.

Impercettibili residui d'oro, inoltre,
fanno pensare che sia stato usato per la
conservazione di sottili fogli in questo
materiale da usare in altri manoscritti,
a conferma dell'ipotesi secondo la
quale il codice sarebbe stato adibito a
un uso molto pratico, senza troppi
riguardi



- redatto nella seconda **metà del X secolo**
- a Exeter già dalla metà dell'XI secolo, quando il vescovo Leofric sposta la sede della diocesi da Crediton a Exeter e la arricchisce con molti manoscritti, e molto probabilmente si trovava in tale sede a partire dal 1072 (morte di Leofric) perché menzionato nella lista di donazioni alla Cattedrale di Exeter fatta stilare da Leofric fra il 1069 e il 1072
- in ogni caso si trova sicuramente **a Exeter dal 1072**, anno della morte di Leofric

Contenuto (xxx elegie)

ff. 8r-33r	<i>Cristo</i>
ff. 33r-52v	<i>Guthlac</i>
ff. 53r-55v	<i>Azaria</i>
ff. 55v-65r	<i>La fenice</i>
ff. 65v-76r	<i>Giuliana</i>
ff. 76v-78r	<i>L'errante</i>
ff. 78r-80r	<i>I doni degli uomini</i>
ff. 80r-81v	<i>Precetti</i>
ff. 81v-83r	<i>Il navigante</i>
ff. 83r-84v	<i>Vanagloria</i>
ff. 84v-87r	<i>Widsith</i>
ff. 87r-88v	<i>Le fortune degli uomini</i>
ff. 88v-92v	<i>Massime</i>
ff. 92v-94r	<i>L'ordine del mondo</i>
ff. 94r-95v	<i>La canzone rimata</i>
ff. 95v-96v	<i>La pantera</i>

ff. 96v-97v	<i>La balena</i>
ff. 97v-98r	<i>La pernice</i>
ff. 98r-100r	<i>Il discorso dell'anima al corpo II</i>
ff. 100r-100v	<i>Deor</i>
ff. 100v-101r	<i>Wulf ed Eadwacer</i>
ff. 101r-115r	<i>Indovinelli I-LIX</i>
ff. 115r-115v	<i>Il lamento della moglie</i>
ff. 115v-117v	<i>Il giorno del giudizio</i>
ff. 117v-119v	<i>Rassegnazione</i>
ff. 119v-121v	<i>La discesa di Cristo agli Inferi</i>
ff. 121v-122r	<i>La carità</i>
ff. 122r	<i>Il faraone</i>
ff. 122r	<i>Il padrenostro</i>
ff. 122r-122v	<i>Frammento omiletico II</i>
ff. 122v-123r	<i>Indovinelli XXX e XL</i>
ff. 123r-123v	<i>Il messaggio del marito</i>
ff. 123v-124v	<i>La rovina</i>
ff. 124v-130v	<i>Indovinelli LXI-XCIV</i>

Si distingue un gruppo di componimenti che gli studiosi hanno etichettato come

- *elegie anglosassoni*
- genere problematico

❖ atteggiamento riflessivo sulla vita in generale
enfasi sulle reazioni emotive dei protagonisti
piuttosto che sulle loro vicende

❖ la visione cristiana dell'esistenza si intreccia a
quella dell'*ethos* germanico

temi dominanti

- **l'esilio** condizione che costringe all'allontanamento dalla propria terra e alla **separazione** dalle persone amate e che implica l'isolamento, la solitudine, l'esposizione all'avversità delle condizioni atmosferiche, l'insicurezza dovuta alla mancanza della protezione della comunità e del proprio signore nonché il rimpianto per un passato felice che non può essere recuperato
- la transitorietà delle cose di questo mondo
- la vanità delle gioie terrene
- la sofferenza che accompagna le vicende umane

i protagonisti dei racconti sono importanti per la categoria umana che sono capaci di rappresentare

- l'esule è colui che è costretto per svariate ragioni a vagare da solo lontano dalla patria
- il cantore è colui che viene privato della propria posizione a corte
- il marinaio è colui che affronta i disagi del viaggio per mare
- in un componimento si esprime la vittima dei soprusi dei potenti
- in un altro la donna sedotta e abbandonata
- in un altro ancora la donna che si strugge per amore

i poeti delineano le situazioni fondamentali vissute dall'essere umano di ogni tempo:

- l'amore e la morte
- la lontananza da una persona cara
- la perdita del prestigio sociale e della propria sicurezza
- la privazione della libertà e della dignità

i poeti danno espressione ai complessi e talvolta ambivalenti stati d'animo connessi a tali situazioni:

- malinconia ansia angoscia
- desiderio di conforto e felicità
- gioia e dolore
- affetto e rancore
- disperazione e speranza

Edizioni critiche

- *The Anglo-Saxon Poetic Records (ASPR)*, ed. by G. Ph Krapp ed E. van Kirk Dobbie, New York, Columbia University Press, 1931-1953

tutti i testi poetici in anglosassone editi negli ASPR sono consultabili al sito:

<https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/>

- *The Old English Elegies: A Critical Edition and Genre Study*, ed. by A. L. Klinck, McGill-Queen's University Press, Montreal & Kingston - London - Ithaca, 1992
- *The Exeter Anthology of Old English Poetry*, ed. by B. J. Muir, An Edition of Exeter Dean and Chapter MS 3501, Vol. I, Texts, Exeter, University of Exeter Press, 2000
- *Seven Old English Poems*, ed. by J.C. Pope, New York - London, Norton, 1981

□ edizione dei testi corredata dalla traduzione in italiano e da altri strumenti (glosse verso per verso, glossario ecc.) è consultabile nel sito creato da Giuseppe Brunetti nel 2008

<http://www.maldura.unipd.it/dllags/brunetti/OE/TESTI/Elegies/index.htm>

□ digitalizzazione del codice exoniense

<https://theexeterbook.exeter.ac.uk/index.html>

Edizioni a confronto: Krapp-Dobbie online vs Klinck

The Seafarer

Verse Indeterminate Saxon

Mæg ic be me sylfum soðgied wrecan,
siþas secgan, hu ic geswincdagum
earfoðhwile oft þrowade,
bitre breostceare gebiden hæbbe,
; gecunnad in ceole cearselda fela,
atol yþa gewealc, þær mec oft bigeat
nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
þonne he be clifum cnossað. Calde geþrunge
wæron mine fet, forste gebunden,
.0 caldum clommum, þær þa ceare seofedun
hat ymb heortan; hungor innan slat
merewerges mod. þæt se mon ne wat
þe him on foldan fægrost limpeð,
hu ic earmcearig iscealdne sæ
.5 winter wunade wræccan lastum,
winemægum bidroren,
bihongen hrimgicelum; hægl scurum fleag.
þær ic ne gehyrde butan himman sæ,
iscaldne wæg. Hwilum ylfete song
10 dyde ic me to gomene, ganetes hleoþor
ond huilpan sweg fore hleahtor weras,
mæw singende fore medodrince.
Stormas þær stanclifu beotan, þær him stearn oncwæð
isigfeþera; ful oft þæt earn bigeal,
15

THE SEAFARER

Mæg ic be me sylfum soðgied wrecan,
siþas secgan, hu ic geswincdagum
earfoðhwile oft þrowade.
Bitre breostceare gebiden hæbbe,
5 gecunnad in ceole cearselda fela,
atol yþa gewealc, þær mec oft bigeat
nearo nihtwaco æt nacan stefnan
þonne he be clifum cnossað. Calde geþrunge
wæron mine fet, forste gebunden,
10 caldum clommum, þær þa ceare seofedun
hat' ymb heortan, hungor innan slat
merewerges mod. þæt se mon ne wat
þe him on foldan fægrost limpeð,
hu ic earmcearig iscealdne sæ
15 winter wunade wræccan lastum,
winemægum bidroren,
bihongen hrimgicelum; hægl scurum fleag.
þær ic ne gehyrde butan himman sæ,
iscaldne wæg. Hwilum ylfete song
20 dyde ic me to gomene, ganetes hleoþor,
ond huilpan sweg fore hleahtor weras,
mæw singende fore medodrince.
Stormas þær stanclifu beotan, þær him stearn oncwæð
isigfeþera, ful oft þæt earn bigeal
25 urigfeþra. Nænig hleomæga

8a Ett *cnossade* (also Gr, Gr-W)
9a Sweet 1894 *wæron fet mine* (also Siep)
10b Ett *ceara*
11a Sweet 1894 *hate* (also Mack)
13b Th *fægrost*, as MS reading (also Ett, Gr)
16 Th indicates verse missing before *winemægum* (also Ett, Siep)
Ett *wynnum beloren*, supplying a-verse, in fn. (Gr, Gr-W *wynnum biloren*)
Mack omission marks in b-verse
19b Ett *ylfetes*
21a Siep omits *ond*
25 Th indicates verses missing between *urigfeþra* and *nænig* (also Ett, Gr-W)
Mack prints *nænig hleomæga* as 25a and omission marks in b-verse
25b Gr *ne anig* (also K-D)

Edizioni a confronto: Pope vs Brunetti online

The Seafarer *
(*Exeter Book*, ff. 81^v-83^r)

1ST SEAF. "Mæg ic be me selfum sōþ-giedd wrecan,
sīðas secgan, hū ic geswinc-dagum
earfoþ-hwile oft þrōwode,
bitre brēost-ċeare gebiden hæbbe,
5 gecunnod on ċeole cear-selda fela,
atol yða gewealc, þær meċ oft beġeat
nearu niht-wacu æt nacan stefnan,
þonne hē be clifum cnossaþ. Ćealde ġeþrunġen
wæron mīne fēt, forste ġebunden
10 ċealdum clammum, þær þā ceara seofodon
hāt' ymb heortan; hungor innan slāt
mere-wērġes mōd. Ðæt se mann ne wāt
þe him on foldan fæġrost limpeþ,
hū ic earm-ċeariġ is-ċealdne sē
15 † winter wunode wrēċcan lāstum,
wine-māġum bedroren,
behangen hrīm-ġicelum; hæġl scūrum flēag.
Ðær ic ne ġehīerde būtan hlimman sē,
is-ċealdne wæg. Hwilum ielfete sang

For the marginal directions and the punctuation see the notes. A dagger indicates a corrupt passage which the editor hesitates to emend. For suggestions see the notes.

Variant spellings in the MS: 1 sylfum. -gied. 3 þrowade. 5 gecunnad. in. 6 bigeat. 7 nearo. -waco. 8 calde. 10 caldum. clommum. ceare. seofedun. 12 mon. 15 wunade. wræccan. 16 -mægum. bidroren. 17 bihongen. 18 gehyrde. 19 -caldne. ylfete. song.

* All quotation marks and marginal directions (explained below, pp. 84 f) should be disregarded for the reading as continuous monologue recommended in the Supplement, p. 224.

33

The Seafarer

001 Mæg ic be me sylfum soðgied wrecan,
002 siþas secgan, hu ic geswincdagum
003 earfoðhwile oft þrowade,
004 bitre breostceare gebiden hæbbe,
005 gecunnad in ceole cearselda fela,
006 atol yþa gewealc, þær mec oft bigeat
007 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
008 þonne he be clifum cnossað. Calde ġeþrunġen
009 wæron mine fet forste gebunden,
010 caldum clommum, þær þa ceare seofedun
011 hat' ymb heortan; hungor innan slat
012 merewerges mod. Ðæt se mon ne wat
013 þe him on foldan fæġrost limpeð,
014 hu ic earmcearig iscealdne sē
015 winter wunade wræccan lastum,
016 winemægum bidroren,
017 bihongen hrimgicelum. Hæġl scurum fleag –
018 þær ic ne gehyrde butan hlimman sē,
019 iscaldne wæg Hwilum ylfete song

The Seafarer

0001 Mæg ic be me sylfum soðgied wrecan,
0002 siþas secgan, hu ic geswincdagum
0003 earfoðhwile oft þrowade,
0004 bitre breostceare gebiden hæbbe,
0005 gecunnad in ceole cearselda fela,
0006 atol yþa gewealc, þær mec oft bigeat
0007 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
0008 þonne he be clifum cnossað. Calde geþrunge
0009 wæron mine fet forste gebunden,
0010 caldum clommum, þær þa ceare seofedun
0011 hat' ymb heortan; hungor innan slat
0012 merewerges mod. Ðæt se mon ne wat
0013 þe him on foldan fægrost limpeð,
0014 hu ic earmcearig iscealdne sæ
0015 winter wunade wræccan lastum,
0016 winemægum bidroren,
0017 bihongen hrimgicelum. Hægl scurum fleag –
0018 þær ic ne gehyrde butan himman sæ,
0019 iscaldne wæg. Hwilum ylfete song
0020 dyde ic me to gomene ganetes hleoþor
0021 ond huilpan sweg fore hleahtor wera,
0022 mæw singende fore medodrince.
0023 Stormas þær stanclifu beotan, þær him stearn oncwæð,
0024 isigfeþera; ful oft þæt earn bigeal,
0025 urigfeþra – ne ænig hleomæga
0026 feasceaftig ferð frefran meahte.
0027 Forþon him gelyfeð lyt, se þe ah lifes wyn
0028 gebiden in burgum, bealosipa hwon,
0029 wlonc ond wingal, hu ic werig oft
0030 in brimlade bidan sceolde.
0031 Nap nihtscua, norþan sniwde,
0032 hrim hrusan bond, hægl feol on eorþan,
0033 corna caldast. Forþon cnyssað nu
0034 heortan geþohtas, þæt ic hean streamas,
0035 sealtyþa gelac sylf cunnige;

Il navigante

Posso di me riferire storia vera,
dire di viaggi, come in giorni di travaglio
spesso ho sofferto tempo d'affanno,
amare pene ho patito in petto, dimora
di dolore ho conosciuto sulla nave,
l'orrendo tumulto delle onde, dove molte volte
mi colse ansiosa veglia a prua, quando essa
sbatte davanti ai picchi. Avvinti dal freddo
erano i miei piedi, stretti dal gelo,
da freddi lacci, gemeva il dolore ardendo
attorno al cuore; dentro la fame dilaniava
lo spirito di uno stremato dal mare. L'uomo
che a terra ha più fortunata sorte
non sa com'io misero e afflitto il mare ghiacciato
ho dimorato d'inverno su orme d'esilio,
privato di riparo di congiunti, ricoperto
di ghiaccioli. Cadeva a scrosci la grandine –
là non ho udito se non il suono del mare,
la gelida via. A volte canto di cigno
mi servi da diletto, voce di sula
e verso di chiurlo da riso degli uomini,
e da idromele gabbiano canoro. Le tempeste
battevano i picchi, rispondeva la sterna,
intrizzito pennuto; replicava l'aquila urlando,
intriso pennuto – sostegno di congiunto
non poteva consolare lo spirito affranto.
Chi rimasto nelle città ha gioia di vita,
pochi avversi viaggi, superbo ed ebbro di vino,
poco crede come io stanco ebbi spesso
a restare sui sentieri del mare. Rabbuiava
l'ombra della notte, nevicava da nord, il gelo
serrava il suolo, s'abbatteva grandine sulla terra,
freddissimi chicchi. Eppure ora smanisano
i pensieri del cuore perché io faccia prova
dell'alto mare, delle onde salate in tumulto;

Testo in inglese antico e analisi interlineare in italiano a c. di G. Brunetti

The Seafarer

- 001 Mæg ic be me sylfum soðgied wrecan,
magan v-x prls *potere* **ic** p ns *io* **be** pp-rd *di* **ic** p ds *io* **self** p dsm *stesso* **soð-gidd** n as *storia vera* **wrecan** v-a+ i *riferire*
- 002 siþas secgan, hu ic geswincdagum
sið m ap *viaggio* **secgan** v-a+ i *dire* **hu** c *come* **ic** p ns *io* **geswinc-dagas** m dp *giorni di travaglio*
- 003 earfoðhwile oft þrowade,
earfoð-hwil f as *tempo d'affanno* **oft** av *spesso* **þrowian** v-a pls *soffrire*
- 004 bitre breostceare gebiden hæbbe,
biter a asf *amaro* **breost-cearu** f as *pena nel petto* **gebidan** v-a pp *provare* **habban** v-x prls *avere*
- 005 gecunnad in ceole cearselda fela,
cunnian v-a pp *conoscere* **in** pp-rd *in* **ceol** m ds *nave* **cear-seld** n gp *dimora di dolore* **fela** n-g *in molti*
- 006 atol yþa gewealc, þær mec oft bigeat
atol a asn *terribile* **yð** f gp *onda* **gewealc** n as *tumulto* **þær** av *là* **ic** p as *io* **oft** av *spesso* **begitan** v-a p3s *cogliere*
- 007 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
nearo a nsf *ansioso* **niht-waco** f ns *veglia notturna* **æt** pp-rd *a* **naca** m gs *nave* **stefna** m ds *prua*
- 008 þonne he be clifum cnossað. Calde geþrunge
þonne c *quando* **he** p nsm *esso* **be** pp-rd *presso* **clif** n dp *scogliera* **cnossian** v pr3s *sballottare* **ceald** n is *freddo* **geþringan** v pp *stringere*
- 009 wæron mine fet forste gebunden,
wesan v-x p3p *essere* **min** p npm *mio* **fot** m np *piede* **forst** m is *gelo* **gebundan** v pp *serrare*
- 010 caldum clommum, þær þa ceare seofedun
ceald a dpm *freddo* **clamm** m dp *laccio* **þær** av *là* **seo** d npf *la* **cearu** f np *dolore* **seofian** v p3p *gemere*
- 011 hat' ymb heortan; hungor innan slat
hat a npf *caldo* **ymb** pp-ra *attorno a* **heorte** f as *cuore* **hungor** m ns *fame* **innan** av *dentro* **slitan** v-a p3s *dilaniare*
- 012 merewerges mod. Þæt se mon ne wat
mere-werig a gsm *stremato dal mare* **mod** n as *animo* **þæt** d asn *ciò* **se** d nsm *il* **monn** m ns *uomo* **ne** av *non* **witan** v-a+ pr3s *sapere*
- 013 þe him on foldan fægrost limpeð,
þe r in *che* **he** p dsm *lui (be him=a cui)* **on** pp-rd *su* **folde** f ds *terra* **fægere** av *s felicemente* **limpan** v-d pr3s *capitare*
- 014 hu ic earmcearig iscealdne sæ
hu c *come* **ic** p ns *io* **earm-cearig** a nsm *misero e afflitto* **is-ceald** a asm *ghiacciato* **sæ** m as *mare*
- 015 winter wunade wræccan lastum,
winter m as *inverno* **wunian** v-a pls *dimorare* **wræcca** m gs *esule* **last** m dp *sentiero*
- 016 winemægum bidroren,
wine-mæg m dp *parente* **bedreosan** v-d ppnsm *privare di*

Elegies

Main

0020 dyde ic me to gomene ganetes hleoþor
0021 ond huilpan sweg fore hleahtor wera ,
0022 mæw singende fore medodrince .
0023 Stormas þær stanclifu beotan , þær him stearn oncwæð,
0024 isigfeþera ; ful oft þæt earn bigeal ,
0025 urigfeþra – ne ænig hleomæga
0026 feasceaftig ferð frefran meahte .
0027 Forþon him gelyfeð lyt , se þe ah lifes wyn
0028 gebiden in burgum , bealosipa hwon ,
0029 wlonc ond wingal , hu ic werig oft
0030 in brimlade bidan sceolde .
0031 Nap nihtscua , norþan sniwde ,
0032 hrim hrusan bond , hægl feol on eorþan ,
0033 corna caldast . Forþon cnyssað nu
0034 heortan geþohtas , þæt ic hean streamas ,
0035 sealtyþa gelac sylf cunnige ;
0036 monað modes lust mæla gehwylce
0037 ferð to feran , þæt ic feor heonan
0038 elpeodigra eard gesece .
0039 Forþon nis þæs modwlonc mon ofer eorþan ,

nihtscua: niht-scua *ombra della notte* (m: ns)

Vedi: concordanze per lemma

niht-scua m [freq. = 2]

0031 Nap nihtscua , norþan sniwde [Se]

0104 nipe nihtscua , norþan onsende [Wa]